

О. М. Киселева, канд. пед. наук, преподаватель

Е. А. Крылова, канд. мед. наук, доцент

ФГБОУ ВО Минздрава России, РязГМУ, г. Рязань, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЕРВИЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ И ДАЛЬНЕЙШИЕ ПЕРСПЕКТИВЫ В ОБУЧЕНИИ (НА ПРИМЕРЕ ИСТОРИИ БОЛЕЗНИ ПАЦИЕНТА)

В статье анализируются особенности письменного перевода медицинского документа – истории болезни пациента, приводятся рекомендации по улучшению точности и адекватности перевода такого рода документов для международной практики, а также дальнейшие перспективы в обучении.

The article deals with peculiarities of written medical translation of Patients History. Recommendations to improve accuracy and adequacy translation for such kind of documents in the international practice are given. Perspectives in training are offered.

Ключевые слова: история болезни пациента, медицинские документы, обучение переводу, искусственный интеллект, обучение.

Key words: written medical translation, patient's history, online translation, AI, training.

Современная медицина развивается в условиях глобализации, что обуславливает необходимость стандартизации и точности передачи медицинской информации. Несмотря на то, что медицина и предоставляемые ею услуги населению критически востребованы во всем мире, обучению переводу медицинской документации уделяется еще недостаточно внимания.

Медицинская документация как письменный медицинский дискурс изучалась как отечественными исследователями С. А. Маджаевой, С. Ф. Галкиной, так и зарубежными учеными: Wodak Ruth, Paulina Pietrzak, и другими.

Когда мы говорим о переводе письменных медицинских текстов, то кроме «умений перевыражения текста оригинала с сохранением смысла исходного текста» [4] переводчик неизбежно сталкивается с рядом трудностей: от терминологии и аббревиатур до «ложных друзей переводчика» и многого другого.

История болезни, являясь ключевым медицинским документом, нередко требует перевода, что создает ряд лингвистических и терминологических сложностей [1]. Ошибки в интерпретации данных могут привести к неверным клиническим решениям, поэтому изучение особенностей письменного оформления медицинских текстов представляет значительную практическую ценность.

Целью исследования является анализ особенностей письменного перевода истории болезни, разработка рекомендаций по повышению точности таких текстов в международной практике, а также предлагаются дальнейшие перспективы в обучении.

Структура истории болезни

История болезни представляет собой логически структурированный документ, содержащий сведения о пациенте, анамнез заболевания, результаты лабораторных и инструментальных исследований, диагноз и рекомендации по лечению [3].

Лингвистические и терминологические особенности

Медицинские тексты включают как стандартизированные формулировки (например, диагнозы, лабораторные показатели), так и индивидуальные описания состояния пациента [5]. Перевод таких текстов требует адаптации стилистики при сохранении точности медицинской информации.

Медицинская документация в различных странах характеризуется различиями в классификациях заболеваний, системе аббревиатур и в диагностических критериях. Ошибки перевода могут привести к неверной интерпретации данных, особенно в случаях отсутствия точных эквивалентов медицинских терминов в языке перевода [2].

В современных условиях нехватки времени и необходимости будущего специалиста быстро адаптироваться к новым вызовам в сфере медицины, онлайн-технологии и системы автоматизированного перевода можно использовать как средство для профилактики переводческих ошибок в обучении, пред- и постанализа медицинских текстов, как то: 1) сопоставьте машинный перевод фразы, с английского языка на русский, с текстом перевода, с точки зрения эквивалентности перевода, адекватный – не адекватный перевод; 2) найдите неточный перевод аббревиатуры и объясните неточность; 3) найдите английские эквиваленты к русским словосочетаниям и тому подобное.

Рекомендации по улучшению качества перевода медицинских документов:

- разработка унифицированных шаблонов, специализированных глоссариев и стандартных формулировок;
- внедрение автоматизированных систем перевода и технологий искусственного интеллекта;
- учет межкультурных различий в описании симптомов и диагнозов;
- внедрение медицинскими учреждениями стандартизированных форматов медицинской документации для обеспечения точности и доступности медицинских данных в международном сотрудничестве и так далее;

Таким образом, в сложившихся геополитических условиях история болезни требует особого подхода к переводу и интерпретации медицинской информации. Для повышения точности и доступности медицинских данных необходимо развивать стандартизированные системы

документации, совершенствовать подготовку специалистов в области медицинского перевода и внедрять современные технологии автоматизированного перевода.

Литература

1. Галкина С. Ф. Медицинская карта амбулаторного больного: графико-пространственный параметр / С. Ф. Галкина // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2015; (4-1):115-119. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskaya-karta-ambulatornogo-bolnogo-grafiko-prostranstvennyy-parametr>
2. Дойл Дж. В. Медицинский английский язык: руководство для переводчиков и врачей / Дж. В. Дойл; пер. с англ. – М.: Триада, 2015.
3. Маджаева С. И. Лингвистическая характеристика медицинского документа «История болезни» / С. И. Маджаева // Известия ВГПУ. – 2011. – №2(56). – с. 24-27. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-harakteristika-meditsinskogo-dokumenta-istoriya-bolezni>
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
5. Савельев Н. А. Введение в медицинскую лингвистику / Н. А. Савельев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Логос, 2014.
6. Трофимова Т. А. Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере: медицинский дискурс / Т. А. Трофимова. – СПб.: СПбГУ, 2018.
7. Wodak Ruth, Medical Discourse: Doctor-patient Communication. Encyclopedia of Language and Linguistic (2nd ed.) pp. 681-687, 2006 URL: https://www.academia.edu/30351762/разговор_доктора_и_пациента_как_лингвистический_объект_doctor_patient_discourse_as_an_object_of_linguistic_analysis
8. Paulina Pietrzak, Stylistic aspects of English and Polish medical records. Implication for translation. The Journal of Specialized Translation. Issue 23 – January 2015 (delineate variations in the style and register of medical documentation in English and polish based on a range of sample discharge summaries). University of Lodz, Poland, 2015 URL: <https://studyres.com/doc/8004600/stylistic-aspects-of-english-and-polish-medical-records>